

## Solen glimmar blank och trind (Epistel n:o 48)

*Allegretto*



So-len glim-mar blank och trind, vatt-net likt en spe-gel!  
små-ning-om upp - blå-ser vind i de fall- na se-gel;  
vim-peln sträcks och med en år Ol-le på en hö-båt står;  
Ker-stin ur ka - ju-tan går, skju-ter lås och re-gel.

Stålet gnistrar, pipan tänds,  
Olle klår sitt öra;  
rodret vrides, skutan vänds,  
gubben har att göra;  
under skarpa ögonbryn  
grinar han mot soln i skyn;  
Kerstin, gubbens hjärtegryn,  
skall nu seglen föra.

Seglen fladdra, skutan går,  
Jerker tar sin lyra,  
lyran brummar, böljan slår,  
allt med våld och yra;  
skutan knarkar, bräcklig, gles,  
vimplens fläkt i toppen ses.  
Tuppen gol så sträv och hes.  
Nu slog klockan fyra.

Movitz stöt åt dem i lurn,  
som på skutan fara.  
„Olle du vad kostar tjurn?“  
Lyssna vad de svara!  
„Hör var är ni hemma, ni?“  
Ifrån Lovön komma vi  
med grönsaker, silleri,  
mjölk och äpplen klara.

Si en julle skymtar fram,  
Marjo, åran lyftar,  
med sin löfbrodd, mjölk och lamm  
Hon åt tullen syftar,  
Har i knä en bytta smör,  
Körsbärskorgar frammanför.  
Marjo nu sin lovsång gör,  
Snyter sig och snyftar.

Ulla Winblad, skratta, sjung,  
Spritt vid solens strålar.  
Gäspa ej, lös upp din pung,  
Tag fram band och nålar!  
Fästa din salopp igen!  
Nös du? Prosit, lilla vän!  
Si där har du Hessingen,  
gröna trän och pålar.

Ulla, fästman på dig ser.  
„Kom, min Norström lilla,  
sätt dig bredvid mig, sitt ner,  
tritt din låga stilla!“  
Vi ha alla lika rang.  
Lustigt! hör basuners klang!  
Prosit och kontentemang!  
Dyrbar ögonvilla.

## Solen glimmar blank och trind (Fredmans epistlar n:o 48)

*Varuti avmålas Ulla Winblads hemresa från Hessingen i Mälaren en sommarmorgon 1769 – Worin Ulla Winblads Heimreise von Hessingen im Mälaren an einem Sommermorgen 1769 geschildert wird*

Solen glimmar blank och trind, Die Sonne glänzt blank und rund,  
vattnet likt en spegel! das Wasser wie ein Spiegel!  
Småningom uppblåser vind Allmählich bläst Wind [auf]  
i de fallna segel; in die (zusammen-)gefallenen Segel;  
vimpeln sträcks, och med en år der Wimpel wird gestreckt und mit einem Ruder  
Olle på en höbåt står; Olle auf einem Heuboot steht;  
Kerstin ur kajutan går, Kerstin aus der Kajüte geht,  
skjuter lås och regel. schiebt Schloss und Riegel beiseite.

Stålet<sup>1</sup> gnistrar, Das Feuerzeug (*wörtl.* Stahl) funkelt,  
pipan tänds, die Pfeife wird angezündet,  
Olle klår sitt öra; Olle kratzt sein Ohr;  
rodret vrides, das Ruder wird gedreht,  
skutan vänds, das Schifflein wird gewendet,  
gubben har att göra; der Alte hat zu tun;  
under skarpa ögonbryn under scharfen Augenbrauen  
grinar han mot soln i skyn; grinst er gegen die Sonne am Himmel,  
Kerstin, gubbens hjärtegryn; Kerstin, das Herzenskörnchen des Alten,  
skall nu seglen föra. wird die Segel führen.

Seglen fladdra, skutan går, Die Segel flattern, das Schiff geht (los),  
Jerker tar sin lyra<sup>2</sup>, Jerker nimmt seine Leier,  
lyran brummar, böljan slår, die Leier brummt, die Welle schlägt,  
allt med våld och yra; alles ungestüm und wie im Rausch  
(*wörtl.* mit Gewalt und Rausch);

skutan knarkar, bräcklig, gles<sup>3</sup>, das Schiffchen knarrt, gebrechlich, undicht,  
vimplens fläkt i toppen ses. das Flattern des Wimpels  
[sieht man auf (*wörtl.* in) der Spitze.

Tuppen gol så sträv och hes. Der Hahn krächte so rauh und heiser.  
Nu slog klockan fyra. Jetzt schlug die Uhr vier.

Movitz stöt åt dem i lurn, Movitz, stoß für die ins Horn (*wörtl.* Lure),  
som på skutan fara. die auf dem Schiffchen fahren.  
„Olle du vad kostar tjurn?“ „Olle, du, was kostet der Stier?“  
Lyssna vad de svara! Horch, was sie antworten!  
„Hör var är ni hemma, ni?“ „Hört, wo seid ihr zuhause, ihr?“  
Ifrån Lovön komma vi Von Lövon kommen wir  
med grönsaker, silleri, mit Gemüse, Sellerie,  
mjölk och äpplen klara. Milch und klaren Äpfeln.

Si en julle skymtar fram, Sieh, ein Kahn schimmert hervor,  
Marjo, åran lyftar, Marjo, hebt das Ruder,  
med sin löfbrodd<sup>4</sup>, mit seinem Laub,  
mjölk och lamm Milch und Lamm,  
Hon åt tullen<sup>5</sup> syftar, nimmt sie Kurs auf den Zoll,  
Har i knä en bytta smör, hat auf dem Schoß einen Kübel Butter,  
Körsbärskorgar frammanför. Kirschkörbe führt er herbei.  
Marjo nu sin lovsång gör, Marjo macht jetzt sein Loblied,  
Snyter sig och snyftar. schnäuzt sich und schluchzt.

Ulla Winblad, skratta, sjung, Ulla Winblad, lache, singe,  
Spritt vid solens strålar. tummel dich vergnügt

Gäspa ej, lös upp din pung<sup>6</sup>, Gähne nicht, löse deinen Haarbeutel,  
Tag fram band och nålar! Nimm Bänder und Nadel hervor!  
Fästa din salopp<sup>7</sup> igen! Befestige deinen Umhang wieder!  
Nös du? Hast du geniest?  
Prosit, lilla vän! Gesundheit, kleine Freundin!  
Si där har du Hessingen, Sieh, da ist ja Hessingen,  
gröna trån och pålar. grüne Bäume und Pfähle.

Ulla, fästman på dig ser. Ulla, der Bräutigam schaut auf dich.  
„Kom, min Norström<sup>8</sup> lilla, „Komm, meine kleine Norström,  
sätt dig bredvid mig, sitt ner, setz dich neben mich, setz dich nieder,  
fritt din låga stilla!“ stille ohne Scheu deine Flamme!“  
Vi ha alla lika rang. Wir haben alle den gleichen Rang.  
Lustigt! hör basuners klang! Lustig! Höre den Klang der Posaunen!  
Prosit och kontentemang<sup>9</sup>! Prosit und Zufriedenheit!  
Dyrbar ögonvilla. Kostbare Augentäuschung.

BB 170515

<sup>1</sup> Man schlug mit Stahl auf einen Stein, wobei die Funken mit brennbarem Material aufgefangen wurden

<sup>2</sup> *Lyra* (auch *Lira*); Radleier („Bauernleier“)

<sup>3</sup> *gles*, veraltet

<sup>4</sup> *löfbrodd*, eigentl. 'gebrochenes Laub', hier: frisches Grün zum Schmücken

<sup>5</sup> alle vom Mälarsee kommenden Schiffe mussten am Zoll vorbeifahren

<sup>6</sup> *pung*, Haarbeutel aus Stoff oder Leder für das Nackenhaar

<sup>7</sup> *salopp*, ärmelloser Mantel aus Seide oder anderem dünnen Stoff, oft mit Kapuze

<sup>8</sup> Bellmans „Geliebte“ Ulla Winblad heiratete 1772 Erik Nor(d)ström, mit dem sie wohl schon 1769 verlobt war

<sup>9</sup> *kontentemang* von franz. ‚contentement‘ = Zufriedenheit